

El Mesías

December 11, 8:00 PM

Livestream



El Mesías

A bilingual (Spanish-English) version of movements from *Messiah* by George Frideric Handel paired with movements from *Navidad Nuestra* by Ariel Ramírez

Program:

Sinfony huayno (arranged by Vladimir Garrido and Ahmed Anzaldúa)

Comfort Ye – Consolad

Ev'ry Valley Shall Be Exalted – Todo valle será exaltado

And the Glory of the Lord – Y la Gloria del Señor (Video of December 14, 2019 performance)

I. Navidad Nuestra – La anunciación

Thus Saith the Lord – Dice el Señor

But Who May Abide the Day of His Coming? – ¿Quién soportará el día de su venida?

And He Shall Purify – Y el purificará (Video of December 15, 2017 performance)

II. Navidad Nuestra – La peregrinación

Behold, a Virgin Shall Conceive – He aquí, la virgen concebirá

O Thou that Tellest Good Tidings to Zion – Sion, portadora de buenas noticias

For Behold, Darkness Shall Cover the Earth – Porque he aquí, las tinieblas cubrirán la tierra

The People that Walked in Darkness – El pueblo que andaba en tinieblas

III. Navidad Nuestra – El nacimiento

For unto Us a Child Is Born – Porque nos ha nacido un niño (Virtual collaboration with the Minnesota Orchestra)

Intermission

Pifa

There Were Shepherds Abiding in the Field – Había pastores que estaban en el campo

Glory to God – Gloria a Dios (Video of December 13, 2019 performance)

IV. Navidad Nuestra – Los pastores

Rejoice Greatly, O Daughter of Zion – Regocíjate sobremanera, hija de Sion

His Yoke Is Easy – Su yugo es fácil (Video of December 14, 2019 performance)

V. Navidad Nuestra – Los Reyes Magos

Hallelujah – Aleluia (Video of December 13, 2019 performance)

VI. Navidad Nuestra – La huida

Performers and Crew

Livestream performance:

Singers

Carrie Shaw
Annie Mercado
Clara Osowski
Juan Carlos Mendoza
Matthew Valverde
Justin Staebell



Crew

Martha Tilton
Merrill Aldritch
Reid Kruger

Instruments

Vladimir Garrido
Nia Biagetti
Nicolas Muñoz
Cherolyn Fischer
Rahn Yanes
Ahmed Anzaldúa

Recorded and streamed at
Unity Church Unitarian, St. Paul MN

Virtual ensemble: Border Crossing & Minnesota Orchestra

Soprano

Bethany Battafarano
Andrea Leap
Natalia Romero Arbeláez
Carrie Shaw

Bass

Jake Endres
Ryan LaBoy
Bob Peskin
Justin Staebell

Viola

Sam Bergman
Megan Tam
Gareth Zehngut

Video Design

Travis Anderson

Project Director

Grant Meachum

Alto

Stephanie Broussard
Kris Kautzman
Gabriela Estephanie Solis
Jack Vishneski

Violin I

Natsuki Kumagai
Helen Chang Haertzen
Celine Leathead

Cello

Beth Rapier
Minji Choi

Camera Operator

Frank Merchlewitz

Bass

Kristen Bruya

Audio Engineer

Jay Perlman

Tenor

Samuel Baker
Juan Carlos Mendoza
Matthew Valverde
Adan Varela

Violin II

Jonathan Magness
Catherine Schubilske
Aaron Janse

Oboe

Kathryn Greenbank
Marni J. Hougham

Creative Director

Hannh Pietilä



Program note by Ahmed Anzaldúa:

Although George Frideric Handel's Messiah was originally meant for Easter, today it is a fixture of the Christmas season. It is presented countless times in the United States and the United Kingdom around the holiday, and sales and Web downloads of recordings of Messiah peak around this time. For many choristers, Christmas concerts of Messiah and sing-a-longs are the high point of the year. Ariel Ramirez' Navidad Nuestra occupies a similar role in much of the Spanish-speaking world, especially in Argentina, Chile, and Uruguay. In this program, we bring both works together.

I've translated large portions of Messiah into Spanish, presenting it in a bilingual version that switches constantly from one language to the other. This makes it more relevant to listener like me, accustomed to a borderland between languages and cultures, where we switch effortlessly between Spanish and English in our daily lives, and makes the text more immediately accessible to Spanish speakers in the audience. The added benefit is that listeners that have heard Messiah countless times before find that the use of a new language highlights elements in the music that they may not have ever noticed. This is the ideal for many performers, the challenge presenting this work so that the listener hears it as if for the first time. The translations always match with a corresponding biblical text, and have been based on various Spanish editions of the Bible, including various editions of the Reina Valera, Biblia Latinoamericana, Dios Habla Hoy, Nueva Biblia Española, and La Biblia de Nuestro Pueblo.

The movements of the cantata Navidad Nuestra are interwoven into Handel's oratorio to create a composite work that tells complimentary narratives of the Nativity, one taking place in the past and told in the form of the Biblical prophecy used in Messiah, and one taking place in the present told through the poetry of Félix Luna, which transports the Nativity story to a South American setting. Navidad Nuestra was chosen because this work highlights the role of the Holy Family as refugees. This program was created in response to the ongoing mistreatment of Latin American refugees by the United States government, the illegal denial of their right to claim asylum, and the separation of children from their parents and their detention in prison camps. While two movements in Navidad Nuestra explicitly speak of the Holy Family as refugees, in "La peregrinación" (The Pilgrimage) and "La huida" (The Flight), the pairing of this work with Messiah highlights passages in Handel's work which also connect to related ideas, such as "the desert", "the wilderness", or "walking in the darkness."

Notas al programa por Ahmed Anzaldúa:

Aunque el Mesías de George Frideric Handel originalmente fue escrito para la Pascua, hoy en día es parte de la temporada Navideña. Se presenta un sin fin de veces en los Estados Unidos y el Reino Unido alrededor de las fiestas, y las ventas y descargas de grabaciones de Mesías están en su punto más alto en esta temporada. Para muchos cantantes, los conciertos Navideños de Mesías y los cantos comunitarios son una parte destacada del año. Navidad Nuestra de Ariel Ramírez ocupa un papel similar en muchas partes del mundo hispanoparlante, especialmente en Argentina, Chile, y Uruguay. En este programa, reunimos ambas obras.

He traducido porciones de Mesías al español, presentándolo en una versión bilingüe que cambia de un idioma al otro constantemente. Esto lo hace más relevante a gente del público como yo, acostumbrados a una reunión de idiomas y culturas, donde cambiamos entre español e inglés sin esfuerzo en nuestra vida diaria, y hace que el texto sea más accesible a los hispanoparlantes en el público. Otro beneficio es que aquellos que han escuchado Mesías muchas veces antes descubrirán que el uso de un nuevo idioma hace resaltar elementos musicales de los cuales no se habían percatado. Esto es el ideal para muchos artistas, el presentar esta obra de manera que sea como si el que la escucha la escuchase como por la primera vez. Las traducciones siempre corresponden con un texto Bíblico, y han sido basadas en varias ediciones en Español de la Biblia, incluyendo varias ediciones de la Reina Valera, Biblia Latinoamericana, Dios Habla Hoy, Nueva Biblia Española, y La Biblia de Nuestro Pueblo.

Los movimientos de la cantata Navidad Nuestra están incluidos adentro del oratorio de Handel para crear una obra combinada que cuenta historias complementarias de la Navidad, una tomando lugar en el pasado y en la forma de la profecía Bíblica de Mesías y la otra en el presente, a través de la poesía de Félix Luna, que transporta la historia de la Navidad a Sudamérica. Escogimos Navidad Nuestra porque esta obra resalta el papel de la Santa Familia como refugiados. Este programa fue creado en respuesta al actual maltrato de los refugiados latinoamericanos a manos del gobierno Estadounidense, la ilegalidad de negarles asilo, la separación de los niños de sus familias y su detención en campamentos de prisión. Mientras que dos de los movimientos de Navidad Nuestra hablan de la Santa Familia como refugiados, en "La peregrinación" y "La huida", esta obra también resalta pasajes en la música de Handel que conectan con ideas parecidas, tales como "el desierto", "la estepa", o "caminar en la oscuridad".

Navidad Nuestra Texts & Translations

Text by Felix Luna

I. THE ANNUNCIATION

Mounted on a red thunderbolt,
comes flying the Angel Gabriel
With a star-pointed saber
He looked sharp with his silver spurs.
May God bless you, Mary,
The prettiest maid
The flower is blooming
In your blood grows your little child.

*I am handmaid of the Lord
may His will be done.
The bud becomes a flower
that will open on Christmas.*

The Angel Gabriel is returning
To the place where God is.
Did the little angel nurse
and is he now contented?
I have seen the queen of the world,
The prettiest of maids,
Her eyes are two stars,
Her voice the song of the yerutí.



II. THE PILGRIMAGE

On the road, on the road, Joseph and Mary,
through the frozen pampas, nettles and thistles,
On the road, on the road, cutting across the countryside
There is no shelter nor inn, keep walking.

On the road, on the road, carnation of the air,
If no one will shelter you, where will you be born?
Where will you be born, little growing flower,
frightened little dove, wide awake cricket?

*On the road, on the road, Joseph and Mary,
With a hidden God, no one knew.*

On the road, on the road, the pilgrims,
Lend me a hovel for my child.
On the road, on the road, suns and moons,
eyes like almonds, olive skin.

Oh little field donkey, oh red ox,
my child is coming, make room for him.
Only a little manger of straw protects me,
two friendly spirits; the clear moon.



I. LA ANUNCIACIÓN

Jinete de rayo rojo
viene volando el Ángel Gabriel
con sable punta de estrella
espuela de plata estaba caté.
Que Dios te salve María
La más bonita cuñataí
la flor está floreciendo
crece en la sangre tu cunumí.

*Soy la Esclava del Señor
que Él haga su voluntad
Capullo que se hace flor
y se abrirá en Navidad.*

El Ángel Gabriel ya vuelve
Al pago donde se encuentra Dios
¿Mamá parehó angelito,
qué tan contento te vuelves vos?
He visto a la reina 'el mundo
La más hermosa cuñataí
sus ojos son dos estrellas
su voz el canto del yerutí.

II. LA PEREGRINACIÓN

A la huella, a la huella, José y Maria,
por las pampas heladas, cardos y ortigas,
A la huella, a la huella, cortando campo,
no hay cobijo ni fonda, sigan andando.

A la huella, a la huella, clavel del aire,
si ninguno te aloja ¿Adónde naces?
¿Donde naces florcita que estás creciendo,
palomita asustada, grillo sin sueño?

*A la huella, a la huella, José y Maria,
con un Dios escondido, nadie sabia.*

A la huella, a la huella, los peregrinos,
préstenme una tapera para mi niño.
A la huella, a la huella, soles y lunas,
los ojitos de almendra, piel de aceltuna.

Ay burrito del campo, ay buey barcino,
que mi niño ya viene, háganle sitio.
Un ranchito de quincha solo me ampara,
dos alientos amigos; la luna clara.

III. THE BIRTH

Night foretold, night of love
God is born, petal and flower
All is silence and serenity,
Peace unto men, it is Christmas.

In the manger, my savior
is the messenger of peace and love.
When he smiles, light is made,
and in his little arms, a cross is born.

Angels sing over the portal,
God is born, it is Christmas.

This is the night that promised
God to mankind, and it is now here
It is Christmas Eve, do not sleep,
God is born, God is here.



IV. THE SHEPHERDS

Come from the fields, shepherds,
the King of Kings is now born.
Come before dawn,
for day is breaking and the night is going away.

*Basil and verbena, thyme and bay,
the Child falls asleep at dawn.*

Come from Pinchas and Chuquis,
from Aminga and San Pedro, from Arauco and Pomán
Before anyone adores him,
we will bring him cheese and flowers.

Ask Julio Romero
for step horses and his pack mule.
With cajas and guitars,
we will go singing through the olive grove.

Oh Christmas in Aimogasta!
There will be plenty of aloja and añapa.
While the moon of Rioja
is dying to take part.



III. EL NACIMIENTO



Noche anunciada, noche de amor,
Dios ha nacido, pétalo y flor.
Todo es silencio y serenidad,
paz a los hombres, es Navidad.

En el pesebre mi redentor
es mensajero de paz y amor.
Cuando sonríe se hace la luz
y en sus bracitos nace una cruz.

Angeles canten sobre el portal,
Dios ha nacido, es Navidad.

Esta es la noche que prometió
Dios a los hombres, y ya llegó.
Es noche buena, no hay que dormir,
Dios ha nacido, Dios está aquí.

IV. LOS PASTORES

Vengan pastores del campo,
que el Rey de los Reyes ha nacido ya.
Vengan antes que amanezca,
que ya apunta el día y la noche se va.

*Albahaca y cedrón, tomillo y laurel,
que el Niño se duerme al amanecer.*

Lleguen de Pinchas y Chuquis,
de Aminga y San Pedro, de Arauco y Pomán,
Antes que nadie le adore,
quesillos y flores le vamo' a llevar.

Pídanle a Julio Romero
caballos de paso y su mula de andar.
Con cajas y con guitarras
iremos cantando por el olivar.

¡Ay Navidad de Aimogasta!
Aloja y añapa no habrá de faltar.
Mientras la luna riojana
se muere de ganas de participar.



V. THE THREE KINGS

*The kings arrived and they were three:
Melchior, Caspar, and black Balthazar.
They bring him arropo and honey
and a white poncho of real alpaca wool.*

Little monkeys and ladybugs, go to sleep,
that now Melchior, Caspar, and Balthazar
Will leave all the presents
to play with tomorrow when you wake up.

The Baby Jesus thanked them very much,
he ate the honey, and the poncho kept him warm.
And after that, he looked at them,
and at midnight the sun shone forth.



VI. THE FLIGHT

Let's go! Let's go! Little donkey, hurry up!

If you don't hurry you'll be caught
long is the road, long is the salitral
They are already slitting throats
The dagger is already bloody
If you don't hurry you'll be caught.

Pretty child, don't cry my love
we will arrive at a better land.
Sleep now don't you cry
In my arms, for you, I'll make a cradle
Legüero drums in my heart.



V. LOS REYES MAGOS



*Llegaron ya los reyes y eran tres:
Melchor, Gaspar y el negro Baltazar.
Arropo y miel le llevarán
y un poncho blanco de alpaca real.*

Changos y chinitas, duérmanse,
que ya Melchor, Gaspar y Baltazar
Todos los regalos dejarán
para jugar mañana al despertar.

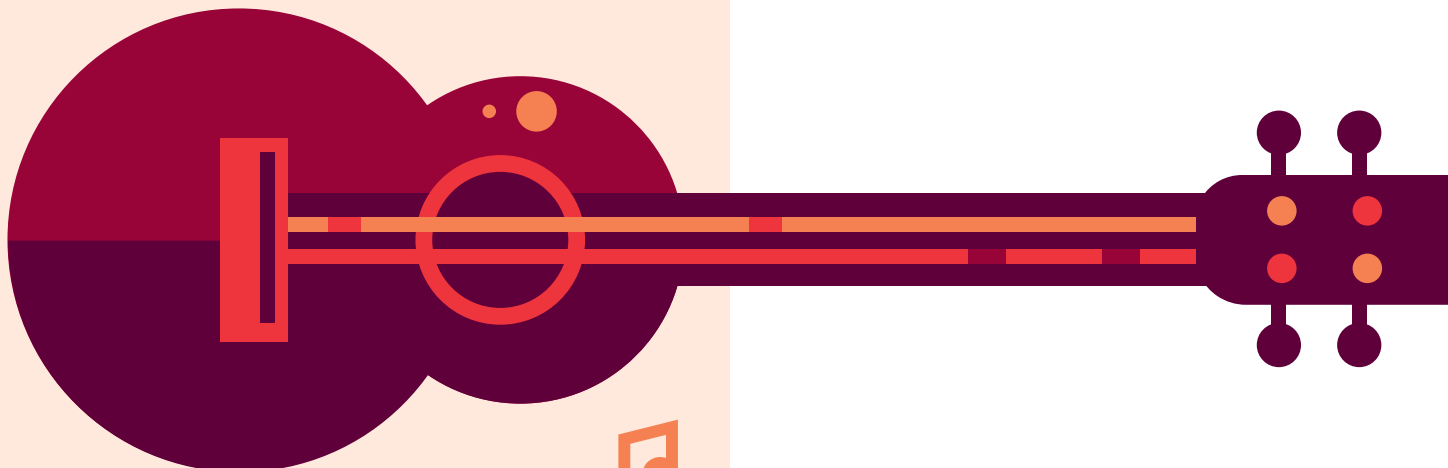
El niño Dios muy bien lo agradeció,
comió la miel y el poncho lo abrigó.
Y fue después que los miró
y a medianoche el sol relumbró.

VI. LA HUÍDA

¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apurá!

Si no te apuras los van a pillar
largo el camino largo el salitral
Ya tocan a degollar
Ya está sangrando el puñal
Si no te apuras los van a pillar

Niño bonito no llorís mi amor
ya llegaremos a tierra mejor.
Duérmete ya no llorís
Cuna en mis brazos te haré
Bombos legüeros en mi corazón.



2019 Performers:

Border Crossing & Minnesota Chorale

Soprano

Laura Amos
Simone Currie
Andrea Leap
Kathy Lee
Amy Madson
Natalia Romero
Jennifer Sylvester
Carrie Shaw

Alto

Stephanie Broussard
Elisabeth Drost
Kris Kautzman
Claire Klein
Erica Perl
Laura Potratz
Jack Vishneski
Gabriela Estephania Solis

Tenor

Sam Baker
Paolo Debuque
Jeff Raehl
Matthew Valverde
Shahzore Shah
Jon Socha
Adan Varela

Bass

Mark Billy
Justin Staebell
Jake Endres
James Hild
Steven Hodulik
Bob Peskin

Orchestra & Instruments

Violin I

Conor O'Brien
Karl Braaten
Romulo Sprung

Violin II

Lindsey Bordner
Louisa Woodfull-Harris
Alison Fahy

Viola

Matthew Williams
Thomas Bandar

Violoncello

Jane Cords-O'Hara
Ruth Marshall

Double Bass

Rahn Yanes

Oboe

Basil Reeve
Tina James

Trumpet

Thomas Barnett
Brad Shermock

Timpani

Joel Alexander

Harpichord

Tami Morse

Accordion & Quena

Cherolyn Fischer

Guitar, Zampoñas, & Quena

Vladimir Garrido

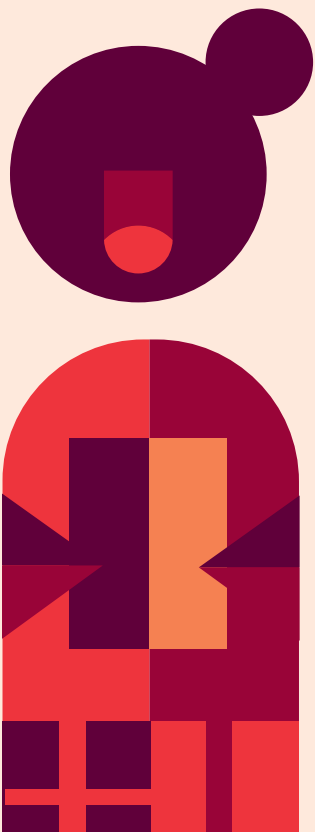
Guitar, Charango, &

Zampoñas

Nicolas Muñoz

Percussion

Nia Biagetti



2017 Performers:

Border Crossing & Minnesota Chorale

Soprano

Kristi Bergland
Ingrid Haugen
Anika Kidegaard
Carrie Shaw
Regina Stroncek
Kim Sueoka
Elizabeth Windnagel

Alto

Carol Diethelm
Timothy Faatz
Kris Kautzman
Claire Klein
Valentina Sierra
Elizabeth Sullivan
Sara Zanussi

Tenor

Sam Baker
Nicholas Chalmers
Josh McCallister
Juan Carlos Mendoza
Daniel Parks
Jeff Raehl
Jake Thede

Bass

David Afdahl
Mark Dietrich
Steven Hodulik
Joe Kastner
Sullie Ojala-Helmbolt
Justin Staebell
Bob Peskin

Orchestra & Instruments

Violin I

Conor O'Brien
Margaret Humphrey
Emily Saathoff

Violin II

Theresa Elliott
Miriam Scholz-Carlson
Suzanne Klein

Viola

Coca Bochonko
Andrea Een

Violoncello

Jane Cords-O'Hara
Lucia Magney

Double Bass

Mark Kausch

Oboe

Jeffrey Marshak
Merilee Klemp

Bassoon

Kathryn Bauernfeind

Harpichord

Asako Hirabayashi



This performance is only possible thanks to our supporters, partners, and volunteers:

Donations processed between January 1, 2020 and December 6, 2020

Anonymous (11)
Elizabeth Alexander
Elaine Ambrose
Alyssa Anderson
Gordon Anderson
Paige Armstrong
Mary Baremore
Bethany Battafarano
Jeanne and Nick Battafarano
Abbie Betinis
Mary Bjork
Michelle Blaeser
Coco Bochonko
Andrea Bond
Teresa Bonner
Stephanie Broussard
Cheryl Brown
Don Brunnquell and Sally Scoggin
Wendi Buck
Karen Buggs
Holly Buttrey
Timothy Campbell
Joan Carrier
Carolyn Caswell
Georgina Chinchilla Gonzalez
Teresa Connor
Ian Cook
Krista Costin
Dan Digre
Elisabeth Drost
Peter J. Durow
Ken Duvio and Mary Gail Hadley
Sherman Eagles
Louis Epstein
Linda Fei
Dutton Foster
Rick Glasgow
Rosemary Good
Samuel Grace
Nathan Grinager
Jonathan Guyton
Will Haugen
Diane Heaney

Peter Heege
Steven Hodulik
Karen Howard
Clayton Jelinek
James Johnson
Maria Kaefer
Linda Kjerland
Carol Klee
Brody Krogman
Erik Krohg
Benjamin Lacina
Lisa and Elaine Lally-Kirkland
Andrea Leap
Jan LeClair
Linda Lee
Jon Lewis
Ann Mabbott
Jamie Marshall
Warren Moe
Robin Moede
John Nuechterlein
Miluska Novota
James Oberly
Ricardo Olivas
Ive Ose
Judith Parr
Pete Parshall
Courtney Perry
Bob Peskin
The Rada-Baynes
Susan Ramlet
Thomas Reimann
Robert Riordan
Kristina Rodel
Michael Rowan
Julie Schramke
Carl Schroeder
Mike Schugt
Michael Scott
John Sherman
Laura Sindberg
Robert Steller
Regina Stroncek

Joanne Sylvander
Julia Taylor
Carmen-Helena Tellez
Laura Tempel
Douglas Throckmorton
Teresa Tierney
Julia Udell
Matthew Valverde
Santos Valverde
J. Van Koolwijk
Gilberto Vázquez Valle
Jack Vishneski
Daniel Vogel
Bryan Waznik
Amanda Weber
KrisAnne Weiss
Marilyn Wells
Mary and John Wilson
Kira Winter
Lois Wintersteen
Rahn Yanes and Rose Schaubach
Sara Zanussi

Border CrossiNG board of directors:

Jack Vishneski, Chair
Carrie Shaw, Treasurer
Miluska Novota, Secretary
Ahmed Anzaldúa
Bethany Battafarano
Dan Digre
Jake Endres
Natalia Romero
Gilberto Vazquez Valle
Lisa Sass Zaragoza

Border CrossiNG Staff:

Ahmed Anzaldúa, Artistic Director
Natalia Romero, Heritage Choir Director
Alyssa Anderson, Operations Coordinator

metro
regional
arts
council

Rosemary and David
Good
Family Foundation

F. R. BIGELOW FOUNDATION